

Meertalig voorlezen



Luisteren, ouderbetrokkenheid en voorlezen

Er zijn 5 varianten*:

Variant 1 & 3 in thuistaalgroupjes voorlezen met ouders

Variant 2 & 4 één boek meertalig voorlezen in de eigen klas met oudere leerlingen

Variant 5 één boek meertalig voorlezen in de eigen klas met behulp van

www.prentenboekeninalletalen.nl

* Bij elke variant zijn er tips gegeven om er een online variant van te maken.

Lesdoelen

Variant 1 & 2	Leerlingen luisteren naar een verhaal in hun thuistaal waardoor ze ervaren dat hun thuistaal er mag zijn ook op school. Bovendien helpt het luisteren naar het verhaal in de thuistaal hen om het verhaal beter te begrijpen.
Variant 3 & 4 & 5	Leerlingen luisteren naar een verhaal in verschillende talen en maken kennis met verschillende klanken die wellicht erg onbekend zijn. Meertalige leerlingen ervaren dat hun thuistaal er ook mag zijn op school. Alle leerlingen oefenen met het herkennen en bespreken van overeenkomsten en verschillen in talen
Extra doel voor oudere leerlingen in variant 2 & 4	Leerlingen oefenen met het vertalen van een Nederlands boek in hun thuistaal en oefenen met voorlezen aan jongere kinderen

Variant 1 in thuistaalgroepjes voorlezen met ouders

Op een school met veel verschillende thuistalen is dit waarschijnlijk wel te organiseren omdat je meer opties hebt voor voorlezers. Als er erg veel leerlingen zijn die in hun eentje een bepaalde thuistaal hebben en het is moeilijk om voorlezers te vinden of je denk dat leerlingen het niet leuk vinden om in hun eentje voorgelezen te worden dan zou je ervoor kunnen kiezen om al deze leerlingen in 1 groepje te zetten en hen voor te lezen in het Nederlands.

Op een school met maar weinig leerlingen die thuis een andere taal spreken is het wellicht minder makkelijk te organiseren. Ook is het voor die ene leerling dan misschien gek om als een van de weinige uit de klas te gaan. Je kunt er ook voor kiezen om met alle leerlingen naar bijvoorbeeld de Engelse vertaling te luisteren of maak een vertaling in de streektaal/dialect bij jullie in de buurt waar de leerlingen allemaal bekend mee zijn.

- Bepaal in welke groepen er voorgelezen gaat worden (alleen groep 1/2 of ook in andere groepen, door de hele school heen?).
- Inventariseer de thuistalen in deze groepen en bepaal in hoeveel talen je zou willen dat er wordt voorgelezen.
- Bepaal welk boek er voorgelezen gaat worden (of kies ervoor om ouders zelf een boek te laten kiezen).
- Doe een oproep aan de ouders van deze leerlingen (en eventueel andere ouders van de school) en vraag welke ouders in welke taal zouden willen voorlezen. Probeer voor elke taal een ouder te vinden.
 - Als er voor een bepaalde taal geen ouder te vinden is kijk dan of er een collega of oudere leerling te vinden is die kan voorlezen.
 - Is er geen ouder, collega of leerling beschikbaar dan kan misschien een leerkracht/ouder samen met deze leerlingen naar de audio-vertaling op www.prentenboekeninalletalen.nl van hun thuistaal luisteren.
 - Is er ook geen audio-vertaling beschikbaar in de thuistaal van de leerling dan zou je er ook voor kunnen kiezen dat deze leerlingen dan het boek voorgelezen krijgen in het Nederlands.
- Als je ervoor kiest dat alle ouders hetzelfde boek gaan voorlezen zorg dan voor voldoende exemplaren via de bibliotheek, kopieën of een digitale versie voor op het digibord. Je kunt er ook voor kiezen dat elke ouder een ander boek leest (uit een selectie die jullie voorradig hebben) of zelf een boek kiest om voor te lezen.
- Laat de ouders die komen voorlezen ongeveer twee weken van te voren langs komen op school (of organiseer een digitale meeting). Leg op deze bijeenkomst uit wat de bedoeling is:
 - De ouders gaan het boek voorlezen aan een groepje leerlingen met dezelfde thuistaal.
 - Praat even met de ouders over voorlezen: doen ze dat vaak? In welke taal?
 - Hebben jullie gekozen voor een boek dat al op www.prentenboekeninalletalen.nl staat, wijs dan de ouders op de vertalingen die op www.prentenboekeninalletalen.nl staan en laat ze naar hun thuistaal luisteren. Vertel erbij dat ze ook zelf een nieuwe vertaling kunnen maken, of het een beetje aanpassen.
 - **Bestaat er nog geen audio-bestand in hun taal, dan moeten ze zelf nog een vertaling maken!**
 - Hebben jullie een boek uitgekozen dat nog niet op www.prentenboekeninalletalen.nl staat, dan moeten er nog vertalingen gemaakt worden van het boek.
 - Vaak is het fijn als de vertaling wordt opgeschreven zodat ze die later kan worden voorgelezen, maar er kunnen ook ouders zijn die niet kunnen lezen of schrijven, maar wel mooi kunnen vertellen.

- Leg uit dat ze bij de start niet moeten vergeten om de schrijver en illustrator te noemen en op de titel moeten wijzen.
- Leg uit dat het goed is dat ze een paar keer zelf oefenen met hardop voorlezen/vertellen.
- Als iedereen hetzelfde boek gaat voorlezen is het wellicht een idee om met elkaar te bespreken wat voor soort vragen je kunt stellen om het voorlezen interactief te maken.
- Op de dag van het voorlezen moet er een duidelijke verdeling van de talen komen zodat er voor elk groepje een rustig lokaal of hoekje is om goed te kunnen luisteren/ voor te lezen.
 - Let bij de verdeling erop hoe de leerlingen over de talen verdeeld zijn zodat overal genoeg zitplaatsen gecreëerd kunnen worden.
 - Maak een lijstje van alle leerlingen verdeeld over de taalgroepjes.
 - Als leerlingen meerdere thuistalen hebben dan zou je ze zelf in kunnen delen (bij een taal die beschikbaar is) of de leerlingen zelf laten kiezen (als alle talen beschikbaar zijn).
- Op de afgesproken dag vertel je de leerlingen wat de bedoeling is: ze gaan luisteren naar het boek ... in hun thuistaal. Lees nu per groepje de namen van de leerlingen voor en leg uit waar ze gaan voorlezen (misschien kan een ouder de leerlingen ophalen?).
- Spreek met de ouders een tijdstip af waarop de leerlingen weer terug naar de klas komen.
- Terug in de klas kun je met de leerlingen napraten over het boek.
 - Misschien zijn jullie gewend aan een bepaald schema van 'boekbesprekingen', dan zou je dat kunnen maken (wie, wat, waar etc.).
 - Als leerlingen het boek al in het Nederlands hadden gehoord dan zou je ze kunnen vragen of bepaalde woorden in hun thuistaal opvielen doordat ze hetzelfde of anders waren.
 - Wat vonden de leerlingen ervan om te luisteren naar het verhaal in de thuistaal?
 - Ook zou je ervoor kunnen kiezen om bijvoorbeeld een tekening te laten maken van het boek of een andere verwerking te doen.
- Vergeet de ouders niet te bedanken...
 - Misschien kan er tijdens thee of koffie nog nagepraat worden met de ouders:
 - Wat vonden ze ervan om voor te lezen in hun thuistaal? Hoe reageerden de leerlingen?
- Maak een leuk verslagje voor in de nieuwsbrief, voor op de website of in de krant...

Online variant 1: Maak voor elke taal een aparte meeting aan en verstuur die naar elk individueel kind plus de ouder die gaat voorlezen. Waarschijnlijk is het het makkelijkst als er een medewerker van school de meeting opent en het scherm deelt met de platen. Als de camera van de ouder goed werkt zou het ook mogelijk zijn om live uit het boek voor te lezen en de bladzijden steeds te laten zien, maar waarschijnlijk is het dan niet goed zichtbaar. Probeer van te voren te oefenen met de voorleesouder zodat je zeker weet dat het lukt om in de meeting te komen en of het geluid goed is. Spreek ook een signaal af, een klap/tik of een belletje zodat je weet wanneer je naar de volgende plaat moet gaan. Tijdens het nagesprek is het fijner als je stopt met het delen van het scherm zodat iedereen elkaar kan zien tijdens het reageren.

Variant 2 in thuistaalgroepjes voorlezen met oudere leerlingen

Op een school met veel verschillende thuistalen is dit waarschijnlijk wel te organiseren omdat je meer opties hebt voor voorlezers. Als er erg veel leerlingen zijn die in hun eentje een bepaalde thuistaal hebben en het is moeilijk om voorlezers te vinden of je denk dat leerlingen het niet leuk vinden om in hun eentje voorgelezen te worden dan zou je ervoor kunnen kiezen om al deze leerlingen in 1 groepje te zetten en hen voor te lezen in het Nederlands.

Op een school met maar weinig leerlingen die thuis een andere taal spreken is het wellicht minder makkelijk te organiseren. Ook is het voor die ene leerling dan misschien gek om als een van de weinige uit de klas te gaan. Je kunt er ook voor kiezen om met alle leerlingen naar bijvoorbeeld de Engelse vertaling te luisteren of maak een vertaling in de streektaal/dialect bij jullie in de buurt waar de leerlingen allemaal bekend mee zijn.

- Bepaal in welke groepen er voorgelezen gaat worden (alleen groep 1/2 of ook in andere groepen?).
- Inventariseer de thuistalen in deze groepen en bepaal in hoeveel talen je zou willen dat er wordt voorgelezen.
- Bepaal welk boek er voorgelezen gaat worden (of kies ervoor om leerlingen zelf een boek te laten kiezen).
- Inventariseer in de groepen 5-8 of er leerlingen zijn die die thuistalen ook spreken en vraag of ze het leuk vinden om voor te lezen (als het kan zou het fijn zijn als er tweetallen van oudere leerlingen met dezelfde thuistaal gevonden zouden kunnen worden zodat ze samen kunnen voorlezen). Probeer voor elke taal een leerling te vinden die kan/wil voorlezen/vertellen.
 - Als er voor een bepaalde taal geen leerling te vinden is kijk dan of er een collega of ouder te vinden is die kan voorlezen.
 - Is er geen ouder, collega of leerling beschikbaar dan kan misschien een leerkracht/ouder samen met deze leerlingen naar de audio-vertaling op www.prentenboekeninalletalen.nl van hun thuistaal luisteren.
 - Is er ook geen audio-vertaling beschikbaar in de thuistaal van de leerling dan zou je er ook voor kunnen kiezen dat deze leerlingen dan het boek voorgelezen krijgen in het Nederlands.
- Als je ervoor kiest dat alle leerlingen hetzelfde boek gaan voorlezen zorg dan voor voldoende exemplaren via de bibliotheek, kopieën of een digitale versie voor op het digibord. Je kunt er ook voor kiezen dat elke leerling een ander boek leest (uit een selectie die jullie voorradig hebben) of zelf een boek kiest om voor te lezen.
- Laat de leerlingen die komen voorlezen ongeveer twee weken van te voren bij elkaar komen. Leg op deze bijeenkomst uit wat de bedoeling is:
 - De leerlingen gaan het boek voorlezen aan een groepje leerlingen met dezelfde thuistaal.
 - Praat even met de leerlingen over voorlezen: doen ze dat wel eens? In welke taal?
 - Hebben jullie gekozen voor een boek dat al op www.prentenboekeninalletalen.nl staat, wijs dan de leerlingen op de vertalingen die op www.prentenboekeninalletalen.nl staan en laat ze naar hun thuistaal luisteren. Vertel erbij dat ze ook zelf een nieuwe vertaling kunnen maken, of het een beetje aanpassen.
 - **Bestaat er nog geen audio-bestand in hun taal, dan moeten ze zelf nog een vertaling maken!**
 - Hebben jullie een boek uitgekozen dat nog niet op www.prentenboekeninalletalen.nl staat, dan moeten er nog vertalingen gemaakt worden van het boek.

- Vaak is het fijn als de vertaling wordt opgeschreven zodat ze die later kan worden voorgelezen, maar er kunnen ook leerlingen zijn die niet kunnen lezen of schrijven, maar wel mooi kunnen vertellen.
- Leg uit dat ze bij de start niet moeten vergeten om de schrijver en illustrator te noemen en op de titel moeten wijzen.
- Leg uit dat het goed is dat ze een paar keer zelf oefenen met hardop voorlezen/vertellen.
- Als iedereen hetzelfde boek gaat voorlezen is het wellicht een idee om met elkaar te bespreken wat voor soort vragen je kunt stellen om het voorlezen interactief te maken.
- Op de dag van het voorlezen moet er een duidelijke verdeling van de talen komen zodat er voor elk groepje een rustig lokaal of hoekje is om goed te kunnen luisteren/ voor te lezen.
 - Let bij de verdeling erop hoe de leerlingen over de talen verdeeld zijn zodat overal genoeg zitplaatsen gecreëerd kunnen worden.
 - Maak een lijstje van alle leerlingen verdeeld over de taalgroepjes.
 - Als leerlingen meerdere thuistalen hebben dan zou je ze zelf in kunnen delen (bij een taal die beschikbaar is) of de leerlingen zelf laten kiezen (als alle talen beschikbaar zijn).
- Op de afgesproken dag vertel je de leerlingen wat de bedoeling is: ze gaan luisteren naar het boek ... in hun thuistaal. Lees nu per groepje de namen van de leerlingen voor en leg uit waar ze gaan voorlezen (misschien kan iemand de leerlingen ophalen?).
- Spreek met de oudere leerlingen een tijdstip af waarop de leerlingen weer terug naar de klas komen.
- Terug in de klas kun je met de leerlingen napraten over het boek.
 - Misschien zijn jullie gewend aan een bepaald schema van 'boekbesprekingen', dan zou je dat kunnen maken (wie, wat, waar etc.).
 - Als leerlingen het boek al in het Nederlands hadden gehoord dan zou je ze kunnen vragen of bepaalde woorden in hun thuistaal opvielen doordat ze hetzelfde of anders waren.
 - Wat vonden de leerlingen ervan om te luisteren naar het verhaal in de thuistaal?
 - Ook zou je ervoor kunnen kiezen om bijvoorbeeld een tekening te laten maken van het boek of een andere verwerking te doen.
- Vergeet de oudere leerlingen die hebben voorgelezen niet te bedanken...
 - Misschien kunnen zij ook in hun klas napraten over het voorlezen:
 - Wat vonden ze ervan om voor te lezen in hun thuistaal? Hoe reageerden de leerlingen?
- Maak een leuk verslagje voor in de nieuwsbrief, voor op de website of in de krant...

Online variant 2: Maak voor elke taal een aparte meeting aan en verstuur die naar elk individueel kind plus de voorleesleerling. Waarschijnlijk is het het makkelijkst als er een medewerker van school de meeting opent en het scherm deelt met de platen. Als de camera van de voorleesleerling goed werkt zou het ook mogelijk zijn om live uit het boek voor te lezen en de bladzijden steeds te laten zien, maar waarschijnlijk is het dan niet goed zichtbaar. Probeer van te voren te oefenen met de voorleesleerling zodat je zeker weet dat het lukt om in de meeting te komen en of het geluid goed is. Spreek ook een signaal af, een klap/tik of een belletje zodat je weet wanneer je naar de volgende plaat moet gaan. Tijdens het nagesprek is het fijner als je stopt met het delen van het scherm zodat iedereen elkaar kan zien tijdens het reageren.

Variant 3 één boek meertalig voorlezen met ouders

Bij deze voorleesactiviteit wordt er in de klas één boek voorgelezen in verschillende talen. Als leerkracht lees je steeds 1 bladzijde die daarna ook in een andere taal wordt voorgelezen. Alle leerlingen met welke taalachtergrond dan ook zullen naar de andere talen luisteren. Het mooiste zou zijn als alle thuishalen van de leerlingen vertegenwoordigd worden.

Je kunt deze variant ook doen zonder voorlezers, maar alleen met gebruik van de audio-vertaling op www.prentenboekeninalletalen.nl. Lees dan eerst zelf een bladzijde voor en kies dan een audio-bestand van de website voor het voorlezen van die bladzijde. Zet van te voren tabbladen open met de verschillende talen die je wilt laten horen. Beluister de bestanden ook vooraf zodat je hoort of duidelijk is wanneer er een bladzijde wordt omgeslagen.

Heb je een groep met weinig/geen verschillende thuishalen dan kun je er ook voor kiezen om bijvoorbeeld het Engels te laten horen (voor te laten lezen door een ouder/collega), een taal die jijzelf goed kan of een streektaal/dialect uit jullie regio. Ook zou je aan je leerlingen kunnen vragen welke taal ze zouden willen horen. Zo kun je leerlingen toch kennis laten maken met verschillende klanken en laten ervaren hoe het voelt om voorgelezen te worden in een onbekende(re) taal.

- Bepaal in welke groepen er voorgelezen gaat worden (alleen groep 1/2 of ook in de andere groepen?).
- Inventariseer de thuishalen in deze groepen en bepaal in hoeveel talen je zou willen dat er wordt voorgelezen.
- Doe een oproep aan de ouders van deze leerlingen (en eventueel andere ouders van de school) en vraag welke ouders in welke taal zouden willen komen voorlezen. Het is leuk als er voor elke thuistaal van jouw leerlingen een voorlezer komt. Je zou ook gebruik kunnen maken van de audio-vertalingen op www.prentenboekeninalletalen.nl (zet dan steeds het bestandje stop na een bepaalde bladzijde).
- Er bestaan twee opties en de keuze is afhankelijk van de hoeveelheid talen/voorlezers die je hebt en de spanningsboog die je leerlingen hebben:
 - Als er veel verschillende talen/voorlezers zijn:
 - Jij als leerkracht leest bladzijde 1 voor, ouder A leest bladzijde 1 voor in taal X. Jij leest bladzijde 2 voor en ouder B leest bladzijde 2 voor in taal Y. Jij als leerkracht leest bladzijde 3 voor, ouder C leest bladzijde 3 voor in taal Z etc.
 - Als er maar 1-3 verschillende talen in de klas zijn:
 - Jij leest als leerkracht leest bladzijde 1 voor, ouder A leest bladzijde 1 voor in taal X, ouder B leest bladzijde 1 voor in taal Y, ouder C leest bladzijde 1 voor in taal Z. Jij leest als leerkracht leest bladzijde 2 voor, ouder A leest bladzijde 2 voor in taal X, ouder B leest bladzijde 2 voor in taal Y, ouder C leest bladzijde 2 voor in taal Z etc.
- Voorafgaand aan de voorleesdag wil je graag met de voorlezers bij elkaar komen en uitleggen wat de bedoeling is:
 - De ouders gaan samen met jou het boek voorlezen aan de groep.
 - Praat even met de ouders over voorlezen: doen ze dat vaak? In welke taal?
 - Hebben jullie gekozen voor een boek dat al op www.prentenboekeninalletalen.nl staat, wijs dan de ouders op de vertalingen die op www.prentenboekeninalletalen.nl staan en laat ze naar hun thuistaal luisteren. Vertel erbij dat ze ook zelf een nieuwe vertaling kunnen maken, of het een beetje aanpassen.
 - **Bestaat er nog geen audio-bestand in hun taal, dan moeten ze zelf nog een vertaling maken!**

- Hebben jullie een boek uitgekozen dat nog niet op www.prentenboekeninalletalen.nl staat, dan moeten er nog vertalingen gemaakt worden van het boek.
- Vaak is het fijn als de vertaling wordt opgeschreven zodat ze die later kan worden voorgelezen, maar er kunnen ook ouders zijn die niet kunnen lezen of schrijven, maar wel mooi kunnen vertellen.
- Als je interactief wilt voorlezen is het goed om na te denken over de vragen die je wilt stellen en of je die wil stellen voor of nadat de ouder de bladzijde heeft gelezen. Overleg met elkaar of het handig is als de vragen ook worden vertaald in de verschillende thuistalen (dit is vooral prettig bij leerlingen die het Nederlands nog niet goed machtig zijn).
 - Leg uit dat het goed is dat ze een paar keer zelf oefenen met hardop voorlezen.
- Voordat je gaat voorlezen is het goed om aan de leerlingen uit te leggen wat er gaat gebeuren. Stel de ouders voor en vertel in welke taal ze gaan voorlezen. Het kan best zo zijn dat leerlingen een beetje lacherig doen tijdens het voorlezen omdat ze niet gewend zijn om die andere talen te horen, probeer het respectvol te houden.
- Lees aan het begin eerst de titel van het boek in alle talen voor.
- Na afloop van het voorlezen is het fijn als je met de ouders en de leerlingen napraat over de verschillende talen die ze gehoord hebben. Hoorden de leerlingen overeenkomsten? Hoe vonden de leerlingen het om voorgelezen te worden in een taal die ze niet kenden? Hoe vonden de leerlingen het om voorgelezen te worden in hun thuistaal?
- Vergeet de ouders niet te bedanken...
- Maak een leuk verslagje voor in de nieuwsbrief, voor op de website of in de krant...

Online variant 3: Maak voor deze voorleesactiviteit een aparte meeting aan die je met zowel je klas als de voorleesouders deelt. Jij kunt het beste je scherm delen waar de platen op komen. Probeer van te voren te oefenen met de voorleesouders zodat je zeker weet dat het lukt om in de meeting te komen en of het geluid goed is. Spreek duidelijk een volgorde af en spreek een signaal af waarmee iedereen laat blijken dat de bladzijde klaar is en de volgende kan lezen. Tijdens het nagesprek is het fijner als je stopt met het delen van het scherm zodat iedereen elkaar kan zien tijdens het reageren.

Variant 4 één boek meertalig voorlezen met oudere leerlingen

Bij deze voorleesactiviteit wordt er in de klas één boek voorgelezen in verschillende talen. Als leerkracht lees je steeds 1 bladzijde die daarna ook in een andere taal wordt voorgelezen. Alle leerlingen met welke taalachtergrond dan ook zullen naar de andere talen luisteren. Het mooiste zou zijn als alle thuishalen van de leerlingen vertegenwoordigd worden.

Heb je een groep met weinig/geen verschillende thuishalen dan kun je er ook voor kiezen om bijvoorbeeld het Engels te laten horen (voor te laten lezen door een ouder/collega), een taal die jijzelf goed kan of een streektaal/dialect uit jullie regio. Ook zou je aan je leerlingen kunnen vragen welke taal ze zouden willen horen. Zo kun je leerlingen toch kennis laten maken met verschillende klanken en laten ervaren hoe het voelt om voorgelezen te worden in een onbekende(re) taal..

- Bepaal in welke groepen er voorgelezen gaat worden (alleen groep 1/2 of ook in de andere groepen?).
- Inventariseer de thuishalen in deze groepen en bepaal in hoeveel talen je zou willen dat er wordt voorgelezen.
- Inventariseer in de groepen 5-8 of er leerlingen zijn die die thuishalen ook spreken en vraag of ze het leuk vinden om voor te lezen (als het kan zou het fijn zijn als er tweetaligen van oudere leerlingen met dezelfde thuistaal gevonden zouden kunnen worden zodat ze samen kunnen voorlezen). Probeer voor elke taal een leerling te vinden die kan/wil voorlezen/vertellen.
- Er bestaan twee opties en de keuze is afhankelijk van de hoeveelheid talen/voorlezers die je hebt en de spanningsboog die je leerlingen hebben:
 - Als er veel verschillende talen/voorlezers zijn:
 - Jij als leerkracht leest bladzijde 1 voor, leerling A leest bladzijde 1 voor in taal X. Jij leest bladzijde 2 voor en leerling B leest bladzijde 2 voor in taal Y. Jij als leerkracht leest bladzijde 3 voor, leerling C leest bladzijde 3 voor in taal Z etc.
 - Als er maar 1-3 verschillende talen in de klas zijn:
 - Jij leest als leerkracht leest bladzijde 1 voor, leerling A leest bladzijde 1 voor in taal X, leerling B leest bladzijde 1 voor in taal Y, leerling C leest bladzijde 1 voor in taal Z. Jij leest als leerkracht leest bladzijde 2 voor, leerling A leest bladzijde 2 voor in taal X, leerling B leest bladzijde 2 voor in taal Y, leerling C leest bladzijde 2 voor in taal Z etc.
- Voorafgaand aan de voorleesdag wil je graag met de voorlezers bij elkaar komen en uitleggen wat de bedoeling is:
 - De oudere leerlingen gaan samen met jou het boek voorlezen aan de groep.
 - Praat even met de oudere leerlingen over voorlezen: doen ze dat vaak? In welke taal?
 - Hebben jullie gekozen voor een boek dat al op www.prentenboekeninalletalen.nl staat, wijs dan de voorleesleerlingen op de vertalingen die op www.prentenboekeninalletalen.nl staan en laat ze naar hun thuistaal luisteren. Vertel erbij dat ze ook zelf een nieuwe vertaling kunnen maken, of het een beetje aanpassen.
 - **Bestaat er nog geen audio-bestand in hun taal, dan moeten ze zelf nog een vertaling maken!**
 - Hebben jullie een boek uitgekozen dat nog niet op www.prentenboekeninalletalen.nl staat, dan moeten er nog vertalingen gemaakt worden van het boek.
 - Vaak is het fijn als de vertaling wordt opgeschreven zodat ze die later kan worden voorgelezen, maar er kunnen ook leerlingen zijn die niet kunnen lezen of schrijven, maar wel mooi kunnen vertellen.

- Als je interactief wilt voorlezen is het goed om na te denken over de vragen die je wilt stellen en of je die wilt stellen voor of nadat de oudere leerlingen de bladzijde heeft gelezen. Overleg met elkaar of het handig is als de vragen ook worden vertaald in de verschillende thuistalen (dit is vooral prettig bij leerlingen die het Nederlands nog niet goed machtig zijn).
- Leg uit dat het goed is dat ze een paar keer zelf oefenen met hardop voorlezen.
- Voordat je gaat voorlezen is het goed om aan de leerlingen van je eigen groep uit te leggen wat er gaat gebeuren. Stel de voorleesleerlingen voor en vertel in welke taal ze gaan voorlezen. Het kan best zo zijn dat leerlingen een beetje lacherig doen tijdens het voorlezen omdat ze niet gewend zijn om die andere talen te horen, probeer het respectvol te houden.
- Lees aan het begin eerst de titel van het boek in alle talen voor.
- Na afloop van het voorlezen is het fijn als je met de voorleesleerlingen en je eigen leerlingen napraat over de verschillende talen die ze gehoord hebben. Hoorden de leerlingen overeenkomsten? Hoe vonden de leerlingen het om voorgelezen te worden in een taal die ze niet kenden? Hoe vonden de leerlingen het om voorgelezen te worden in hun thuistaal?
- Vergeet de voorleesleerlingen niet te bedanken...
 - Misschien kunnen zij ook in hun klas napraten over het voorlezen:
 - Wat vonden ze ervan om voor te lezen in hun thuistaal? Hoe reageerden de leerlingen?
- Maak een leuk verslagje voor in de nieuwsbrief, voor op de website of in de krant...

Online variant 4: Maak voor deze voorleesactiviteit een aparte meeting aan die je met zowel je klas als de voorleesleerlingen deelt. Jij kunt het beste je scherm delen waar de platen op komen. Probeer van te voren te oefenen met de voorleesleerlingen zodat je zeker weet dat het lukt om in de meeting te komen en of het geluid goed is. Spreek duidelijk een volgorde af en spreek een signaal af waarmee iedereen laat blijken dat de bladzijde klaar is en de volgende kan lezen. Tijdens het nagesprek is het fijner als je stopt met het delen van het scherm zodat iedereen elkaar kan zien tijdens het reageren.

Variant 5 één boek meertalig voorlezen met behulp van www.prentenboekeninalletalen.nl

Bij deze voorleesactiviteit wordt er in de klas één boek voorgelezen in verschillende talen. Als leerkracht lees je steeds 1 bladzijde die daarna ook in een andere taal wordt voorgelezen. Alle leerlingen met welke taalachtergrond dan ook zullen naar de andere talen luisteren. Het mooiste zou zijn als alle thuistalen van de leerlingen vertegenwoordigd worden.

Je doet deze variant zonder voorlezers, maar met gebruik van de audio-vertalingen op www.prentenboekeninalletalen.nl.

- Bepaal in welke groepen er voorgelezen gaat worden (alleen groep 1/2 of ook in de andere groepen?).
- Inventariseer de thuistalen in deze groepen en bepaal in hoeveel talen je zou willen dat er wordt voorgelezen.
- Zoek op www.prentenboekeninalletalen.nl de audio-bestanden in de thuistalen van jouw leerlingen op.
- Er bestaan twee opties en de keuze is afhankelijk van de hoeveelheid talen/audio-bestanden die je hebt en de spanningsboog die je leerlingen hebben:
 - Als er veel verschillende talen zijn:
 - Jij als leerkracht leest bladzijde 1 voor, daarna bladzijde 1 in taal X van PIAT. Jij leest bladzijde 2 voor daarna bladzijde 2 in taal Y van PIAT. Jij leest bladzijde 3 voor daarna bladzijde 3 in taal Z van PIAT etc.
 - Als er maar 1-3 verschillende talen in de klas zijn:
 - Jij leest als leerkracht leest bladzijde 1 voor, daarna bladzijde 1 in taal X van PIAT daarna bladzijde 1 in taal Y van PIAT daarna bladzijde 1 in taal Z van PIAT. Jij leest als leerkracht leest bladzijde 2 voor, daarna bladzijde 2 in taal X van PIAT daarna bladzijde 2 in taal Y van PIAT daarna bladzijde 2 in taal Z van PIAT. Jij leest als leerkracht leest bladzijde 3 voor, daarna bladzijde 3 in taal X van PIAT daarna bladzijde 3 in taal Y van PIAT daarna bladzijde 3 in taal Z van PIAT. Etc.
- Voorafgaand aan de voorleesdag wil je de audio-bestanden zelf een keer gehoord hebben en bepaald hebben of het makkelijk is om te stoppen na een bladzijde. Misschien is het handig als een collega helpt bij het bedienen van de computer en het aanklikken van de verschillende bestanden.
 - Als je interactief wilt voorlezen is het goed om na te denken over de vragen die je wilt stellen en of je die wil stellen voor of nadat de bladzijde in een andere taal is gelezen.



- Zet van te voren tabbladen open met de verschillende talen die je wilt laten horen.
- Voordat je gaat voorlezen is het goed om aan de leerlingen uit te leggen wat er gaat gebeuren. Het kan best zo zijn dat leerlingen een beetje lacherig doen tijdens het voorlezen omdat ze niet gewend zijn om die andere talen te horen, probeer het respectvol te houden.
- Lees aan het begin eerst de titel van het boek voor en laat ze horen in alle andere talen.
- Na afloop van het voorlezen is het fijn als je met de leerlingen napraat over de verschillende talen die ze gehoord hebben. Hoorden de leerlingen overeenkomsten? Hoe vonden de leerlingen het om voorgelezen te worden in een taal die ze niet kenden? Hoe vonden de leerlingen het om voorgelezen te worden in hun thuistaal?

Online variant 5: Zorg ervoor dat je de platen hebt ingescand om via je scherm te delen. Vergeet niet het vinkje aan te vinken dat je ook geluid deelt. Probeer van te voren te oefenen met het wisselen tussen alle tabbladen met de audiobestanden op www.prentenboekeninalletalen.nl en het stop zetten van de bestanden. Tijdens het nagesprek is het fijner als je stopt met het delen van het scherm zodat iedereen elkaar kan zien tijdens het reageren.